

SENATO DELLA REPUBBLICA

X LEGISLATURA

N. 1143

DISEGNO DI LEGGE

presentato dal Ministro degli Affari Esteri

(ANDREOTTI)

di concerto col Ministro dell'Interno

(FANFANI)

e col Ministro di Grazia e Giustizia

(VASSALLI)

(V. Stampato Camera n. 2435)

approvato dalla Camera dei deputati nella seduta del 16 giugno 1988

*Trasmesso dal Presidente della Camera dei deputati alla Presidenza il
21 giugno 1988*

**Ratifica ed esecuzione dell'accordo tra la Repubblica italiana e
la Repubblica argentina sullo scambio degli atti dello stato civile
e l'esenzione dalla legalizzazione per taluni documenti, firmato
a Roma il 9 dicembre 1987**

DISEGNO DI LEGGE

Art. 1.

1. Il Presidente della Repubblica è autorizzato a ratificare l'accordo tra la Repubblica italiana e la Repubblica argentina sullo scambio degli atti dello stato civile e l'esenzione dalla legalizzazione per taluni documenti, firmato a Roma il 9 dicembre 1987.

Art. 2.

1. Piena ed intera esecuzione è data all'accordo di cui all'articolo 1 a decorrere dalla sua entrata in vigore in conformità a quanto disposto dall'articolo 8 dell'accordo stesso.

Art. 3.

1. La presente legge entra in vigore il giorno successivo a quello della sua pubblicazione nella *Gazzetta Ufficiale*.

A C C O R D O

TRA

LA REPUBBLICA ITALIANA

E

LA REPUBBLICA ARGENTINA

SULLO

SCAMBIO DEGLI ATTI DELLO STATO CIVILE

E

L'ESENZIONE DALLA LEGALIZZAZIONE PER TALUNI DOCUMENTI

La Repubblica Italiana e la Repubblica Argentina, desiderando regolare lo scambio degli atti dello stato civile e l'esenzione dalla legalizzazione in questa materia, hanno convenuto quanto segue:

TITOLO I

Scambio degli atti dello stato civile

ARTICOLO 1

Ciascuna delle Parti darà comunicazione all'altra degli atti di nascita, matrimonio e morte iscritti nei propri registri dopo l'entrata in vigore del presente Accordo e concernenti i cittadini di tale ultima Parte.

Ciascuna delle Parti darà altresì comunicazione all'altra delle annotazioni eseguite dopo l'entrata in vigore del presente Accordo su tutti gli atti di nascita, matrimonio e morte iscritti nei propri registri e relativi ai cittadini di tale ultima Parte, trasmettendo copia degli atti contenenti l'annotazione.

Le annotazioni e gli atti relativi alla filiazione saranno oggetto di comunicazione quando la persona cui si riferiscono sia cittadino dell'altra Parte, ne assuma la cittadinanza oppure sia nata in detta Parte.

ARTICOLO 2

Ai fini dell'applicazione dell'articolo precedente:

- gli ufficiali dello stato civile argentino effettueranno la comunicazione mediante invio delle copie integrali degli atti. Per gli atti di nascita dovrà inoltre essere indicata l'ultima residenza in Italia del genitore o dei genitori italiani. Per gli atti di morte dovrà inoltre essere indicata l'ultima residenza del defunto in Italia. Infine per gli atti di matrimonio dovrà essere indicata l'ultima residenza in Italia del coniuge cittadino italiano ovvero di ambedue cittadini italiani. In tali casi se l'ultima residenza in Italia non fosse nota, l'ufficiale dello stato civile farà constare tale circostanza.

- Gli ufficiali dello stato civile italiano effettueranno la comunicazione servendosi dei moduli plurilingue previsti dalla Convenzione di Vienna dell'8 settembre 1976, di cui agli allegati A (atti di nascita), B (atti di matrimonio) e C (atti di morte) annessi al presente accordo, completandoli con i seguenti dati qualora risultino dall'atto:

A (atti di nascita): ora della nascita

B (atti di matrimonio): paternità, maternità e cittadinanza dei coniugi

C (atti di morte): paternità e maternità del defunto, residenza, professione e causa della morte.

Se non risultano dall'atto i dati sopra indicati, l'ufficiale dello stato civile farà constare tale circostanza.

Qualora le autorità argentine introducano moduli per la trasmissione degli atti dello stato civile o qualora le autorità italiane modifichino o sostituiscano i moduli di cui agli allegati A, B e C, tali moduli saranno utilizzati ai fini delle comunicazioni di cui al presente Accordo, sempre che le Parti si notifichino per via diplomatica il loro assenso a tal fine.

ARTICOLA 3

Gli ufficiali dello stato civile rilasceranno in esenzione di qualsiasi diritto e tassa e trasmetteranno senza spese, almeno una volta ogni due mesi, al competente Ufficio consolare dell'altra Parte, i documenti di matrimonio e di morte di cui all'articolo 1.

I documenti di nascita saranno rilasciati e trasmessi secondo le medesime modalità ed alle stesse condizioni, ogniqualvolta detto Ufficio consolare o gli interessati ne facciano richiesta all'Ufficiale dello stato civile competente.

ARTICOLO 4

Gli ufficiali dello stato civile delle Parti potranno richiedersi direttamente copia autentica dei documenti dei propri archivi ritenuti necessari per le trascrizioni e annotazioni indicate negli articoli precedenti e si presteranno all'uopo l'opportuna collaborazione.

In tal caso detti documenti saranno rilasciati e trasmessi direttamente, senza spese per il destinatario.

ARTICOLO 5

Sono fatte salve le disposizioni di diritto interno che limitano la pubblicità di taluni dati dello stato civile delle persone, in particolare a tutela della vita privata e familiare.

T I T O L O II

Esenzione dalla legalizzazione

ARTICOLO 6

Ciascuna delle Parti accetterà senza alcuna legalizzazione o formalità equivalente, e senza traduzione qualora siano redatti su moduli che contengano le indicazioni nella lingua dell'altra Parte, a condizione che siano datati, muniti della firma e, se necessario, del timbro dell'autorità dell'altra Parte che li ha rilasciati:

- A) gli atti e documenti riguardanti lo stato civile, la capacità, la cittadinanza e la residenza delle persone fisiche qualunque sia l'uso al quale sono destinati;
- B) tutti gli altri atti e documenti che vengono prodotti per la celebrazione di un matrimonio o per la iscrizione o la trascrizione di un atto di stato civile.

Quando i predetti atti e documenti non siano stati trasmessi per via ufficiale e sorgano fondati dubbi sull'autenticità dei medesimi, i funzionari competenti effettueranno gli opportuni accertamenti senza indugio onde non ritardarne gli effetti. Le autorità delle Parti si presteranno a tal fine la necessaria collaborazione.

T I T O L O III

Disposizioni finali

ARTICOLO 7

Qualsiasi divergenza che sorga in relazione all'applicazione ed all'interpretazione del presente Accordo sarà risolta dalle Parti per via diplomatica.

ARTICOLO 8

Il presente Accordo è soggetto a ratifica. Esso entrerà in vigore il primo giorno del quarto mese successivo allo scambio degli strumenti di ratifica.

Peraltro le disposizioni degli articoli 1, 2, 3 e 4 saranno applicabili allo scambio degli atti dello stato civile tra le Parti per quanto riguarda ciascuna Provincia e la Capitale Federale della Repubblica Argentina dalle date in cui il Ministero delle Relazioni Esterne e del Culto notificherà al Ministero degli Affari Esteri della Repubblica Italiana la recezione di dette disposizioni da parte di ciascuno di tali distretti.

ARTICOLO 9

Il presente Accordo è concluso per una durata illimitata. Esso potrà essere denunciato da ciascuna delle Parti. In tale caso cesserà di avere vigore il primo giorno del sesto mese successivo alla data di notifica della denuncia.

FATTO a Roma il giorno nove del mese di dicembre dell'anno millenovecentottantasette in doppio originale, ciascuno nelle lingue italiana e spagnola, entrambi i testi facendo ugualmente fede.

PER LA
REPUBBLICA ITALIANA



PER LA
REPUBBLICA ARGENTINA



COPIA CONFORME



ALLEGATO A

FORMULA A

1	STATO: ITALIA ÉTAT:	2	SERVIZIO DELLO STATO CIVILE: : SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE
3	ESTRATTO DELL'ATTO DI NASCITA N° EXTRAIT DE L'ACTE DE NAISSANCE N°		
4	DATA E LUOGO DI NASCITA DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Jo	Mo
5	COGNOME NOM		
6	PRENOMI PRÉNOMS		
7	SESSO SEXE	8	PADRE PÈRE
5	COGNOME NOM	9	MADRE MÈRE
6	PRENOMI PRÉNOMS		
10	ALTRE ENUNCIAZIONI DELL'ATTO AUTRES ÉNONCIATIONS DE L'ACTE		
11	DATA DEL RILASCIO. FIRMA E BOLLO DATE DE DÉLIVRENCE SIGNATURE SCEAU	Jo	Mo
		An	

SYMBOLES / SIMBOLI / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ /
SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBOLI

- Jo: Giorno / Jour / Tag / Day / Día / Ημέρα / Dag / Dia / Gün / Dan
- Mo: Mese / Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Maand / Mês / Ay / Mesee
- An: Anno / Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Jaar / Año / Yil / Godina
- M: Maschile / Masculin / Männlich / Masculine / Masculino / *Αρσεν / Mannelijk / Masculino / Erkek / Muški
- F: Femminile / Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / Θήλυ / Vrouwelijk / Feminino / Kadın / Ženski
- Mar: Matrimonio / Mariage / Eheschlicssung / Marriage (Γάμος / Matrimonio) Iluwelijk / Casamento / Evienmo / Zaključenoj braka
- Sc: Separazione personale / Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χωρισμός από τραπέζης και κλίνης / Scheiding van tafel en bed / Separacão do pessons o bonn / Ayrılık / Fizièka rastava
- Div: Divorzio / Divorce / Scheidung / Divorce / Divorcio / Διαζύγιον / Echtaohoiding / Divórcio / Boganma / Razvod
- A: Annullamento / Annulation / Nichtigerklärung / Annulmcut / Anulación / *Ακύρωσις / Niotigverkiaring / Anulacão / Iptal / Ponistenoj
- D: Morte / Décès / Tod / Desti / Defunción / Θάνατος / Overlijden / Óbito / Ölüm / Smrt
- Dm: Morte del marito / Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Overlijden van do man / Óbito do marido / Kocanin ölümü / Smrt muza
- Df: Morte della moglie / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Overlijden van do vrouw / Óbito da mulber / Karinin ölümü / Smrt tonu.

X LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA L'8 SETTEMBRE 1976
 EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG, AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APPLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENNA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDAO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENCAO ASSINADA EM VIENNA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VIYANADA 8 EYLUL 1976 TARIHINDE IMZALANAN SÖZLESME UYARINCA VERILEN ÖRNEK
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1	Stato / Staat / Country / Estado / Κράτος / Staat / Estado / Devlet / Država
2	Servizio dello stato civile / Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Αρχή του (ή της ή των) / Dienst van de burgerlijke stand van / Servicios do registo civil de / Nüfus İdaresi / Matična služba
3	Estratto dell'atto di nascita n. / Auszug aus dem Geburtseintrag Nr. / Extract from birth registration no. / Certificación del acta de nacimiento n.º. / Απόσπασμα ληξιαρχικής γεννήσεως αριθ. / Uittreksel uit de geboorteakte nr. / Certidão do assento de nascimento n.º / Doğum sicilli örneği No. / Izvod iz matične knjige rođenih br.
4	Data e luogo di nascita / Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Geboortedatum en -plaats / Date e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mjesto rođenja
5	Nome / Name / Apellidos / Ἐπώνυμον / Naam / Apellidos / Soyadı / Prezime
6	Cognome / Vornamen / Forenames / Nombre propio / Ὀνόματα / Voornamen / Nome próprio / Adı / İme
7	Sesso / Geschlecht / Sex / Sexo / Φύλον / Geschlecht / Sexo / Cinsiyeti / Pol
8	Padre / Vater / Father / Padre / Πατήρ / Vader / Pai / Baba / Otac
9	Madre / Mutter / Mother / Madre / Μητέρα / Moeder / Mãe / Ana / Majka
10	Altre enunciazioni dell'atto / Andere Angaben aus dem Eintrag / Other particulars of the registration / Otros datos del acta / Ἄλλα ἐγγράφια τῆς πράξεως / Andere vermeldingen van de akte / Outros elementos do assento / Içleme ait diğer bilgiler / Drügi podaci iz izvoda
11	Data di rilascio, firma, bollo / Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία, ἐκδόσεως, ὑπογραφή, σφραγίς / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Veriliş, tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, poptis, pečat.

* Ai sensi degli artt. 3, 4, 5 e 7 della presente Convenzione:

- Le iscrizioni sono scritte in caratteri romani di stampa; possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua che è stata utilizzata per la redazione dell'atto al quale si riferiscono.
- Le date sono scritte in cifre arabe, indicanti successivamente il giorno, il mese e l'anno. Il giorno e il mese sono indicati da due cifre, l'anno da quattro cifre. I nove primi giorni del mese e i nove primi mesi dell'anno sono designati dalle cifre che vanno dallo 01 allo 09.
- Il nome di ogni luogo che si trovi in uno Stato diverso dallo Stato che ha rilasciato l'estratto deve essere seguito dal nome dello Stato nel quale tale luogo si trova.
- I simboli Mar, Sc, Div, A, D, Dm e Df sono seguiti dallà data e luogo dell'evento. Il simbolo Mar è inoltre seguito da nome e cognome del coniuge.
- Se la formulazione dell'atto non permette la compilazione di una casella o di parte di una casella, queste vengono annullate mediante un tratto.
- L'aggiunta di altre caselle o simboli è soggetta al previo accordo della Commissione Internazionale dello Stato Civile.

ALLEGATO B

FORMULA B

1	STATO: ITALIA ÉTAT:	2	SERVIZIO DELLO STATO CIVILE: SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE
3	ESTRATTO DELL'ATTO DI MATRIMONIO N° EXTRAIT DE L'ACTE DE MARIAGE N°		
4	DATA E LUOGO DEL MATRIMONIO DATE ET LIEU DU MARIAGE	Jo Mo An	
		5	MARITO MARI
		6	MOGLIE FEMME
7	COGNOME PRIMA DEL MATRIMONIO NOM AVANT LE MARIAGE		
8	PRENOMI: PRÉNOMS:		
9	DATA E LUOGO DI NASCITA DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Jo Mo An	Jo Mo An
10	COGNOME DOPO IL MATRIMONIO NOM APRES LE MARIAGE		
11	ALTRE ENUNCIAZIONI DELL'ATTO AUTRES ÉNONCIATIONS DE L'ACTE		
12	DATA DEL RILASCIO. FIRMA E BOLLO DATE DE DÉLIVRANCE SIGNATURE. SCEAU	Jo Mo An	

SYMBOLES / SIMBOLI / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ /
SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBOLI

- Jo: Giorno / Jour / Tag / Day / Dia / Ημέρα / Dag / Dia / Gün / Den
- Mo: Mese / Mois / Monat / Month / Mes / Μήν / Maand / Mês / Ay / Mesec
- An: Anno / Année / Jahr / Year / Año / Έτος / Jaar / Ano / Yil / Godina
- Sc: Separazione personale / Séparation de corps / Trennung von Tisch und Bett / Legal separation / Separación personal / Χωρισμός από τραπέζι και κρεβάτι / Scheiding van tafel en bed / Separação de pessoas e bens / Ayrılık / Fizička rastava
- Div: Divorzio / Divorcio / Scheidung / Divorce / Divorcio / Διαζύγιον / Ectachoiding / Divórcio / Bosanma / Razvod
- A: Annulamento / Annulation / Nichtigerklärung / Annulment / Anulación / Άκύρωσις / Niotigverklaring / Anulação / Iptal / Ponštenje
- Dm: Morte del marito / Décès du mari / Tod des Ehemanns / Death of the husband / Defunción del marido / Θάνατος του συζύγου / Overlijden van de man / Óbito do marido / Kocanın ölümü / Smrt muža
- Df: Morte della moglie / Décès de la femme / Tod der Ehefrau / Death of the wife / Defunción de la mujer / Θάνατος της συζύγου / Overlijden van de vrouw / Óbito da mulher / Karinin ölümü / Smrt žene.

X LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA L'8 SETTEMBRE 1976
 EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG, AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APPLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENNA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
 ΑΠΟΣΠΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDAO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENCAO ASSINADA EM VIENNA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VIYANADA 8 EYLUL 1976 TARIHINDE IMZALANAN SÖZLESME UYARINCA VERILEN ÖRNEK.
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1	Stato / Staat / Country / Estado / Κράτος / Staat / Estado / Devlet / Država
2	Servizio dello stato civile / Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Αρχή του (ή της ή των) / Dienst van de burgerlijke stand van / Servicios do registo civil de / Nüfus İdaresi / Matična služba
3	Estratto dell'atto di matrimonio n. / Auszug aus dem Heiratseintrag Nr. / Extract from marriage registration no. / Extracto del acta de matrimonio Núm. / Απόσπασμα λειτουργικής πράξης γάμου αριθ. / Uittreksel uit de huwelijksakti nr. / Certidão do assento de casamento nº / Evienne sicil ornəđi No. / Izvod iz matične knjige vjenčaniti br.
4	Data e luogo del matrimonio / Tag und Ort der Eheschliessung / Date and place of the marriage / Fecha y lugar del matrimonio / Χρονολογία και τόπος τελέσεως του γάμου / Datum en plaats van huwelijk / Data e lugar do casamento / Evienne yeri ve tarihi / Datum i mesto zaključenja braka
5	Marito / Ehemann / Husband / Marido / Σύζυγος / Man / Marido / Koca / Muž
6	Moglie / Ehefrau / Wife / Mujer / Γυνή / Vrouw / Mulher / Kari / Žena
7	Cognome prima del matrimonio / Name vor der Eheschliessung / Name the before the marriage / Apellidos antes del matrimonio / Επωνύμιον πρὸ τοῦ γάμου / Naam vóór het huwelijk / Apellidos antes do casamento / Evienne medón encekî soyadı / Prezime pre zaključenja braka.
8	Nome proprio / Vomamen / Forenames / Nombre propio / Όνομα / Prenomi / Voernamen / Adı / İme
9	Data e luogo di nascita / Tag und Ort de Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
10	Cognome dopo il matrimonio / Name nach der Eheschliessung / Name following marriage / Apellidos después del matrimonio / Επωνύμιον μετά τόν γάμον / Naam na het huwelijk / Apellidos depois do casamento / Eviennemeden sonraki soyadı / Prezime poste zaključerna braka
11	Altre enunciazioni dell'atto / Andere Angaben aus dem Eintrag / Other particulars of the registration / Otros datos del acta / Άλλες εγγραφές της πράξης / Andere vermeldingen van de akte / Outros elementos do assento / İşleme ait diğer bilgiler / Drügi podaci iz izvoda
12	Data di rilascio, firma, bollo / Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία, έκδόσεως, υπογραφή, σφραγίς / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Veriliş, tarihi, imza, mühür / Datum izdavanja, poptis, pečat.

* Ai sensi degli artt. 3, 4, 5 e 7 della presente Convenzione:

- Le iscrizioni sono scritte in caratteri romani di stampa; possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua che è stata utilizzata per la redazione dell'atto al quale si riferiscono.
- Le date sono scritte in cifre arabe, indicanti successivamente il giorno, il mese e l'anno. Il giorno e il mese sono indicati da due cifre, l'anno da quattro cifre. I nove primi giorni del mese e i nove primi mesi dell'anno sono designati dalle cifre che vanno dallo 01 allo 09.
- Il nome di ogni luogo che si trovi in uno Stato diverso dallo Stato che ha rilasciato l'estratto deve essere seguito dal nome dello Stato nel quale tale luogo si trova.
- I simboli Mar, Sc, Div, A, D, Dm e Df sono seguiti dalla data e luogo dell'evento. Il simbolo Mar è inoltre seguito da nome e cognome del coniuge.
- Se la formulazione dell'atto non permette la compilazione di una casella o di parte di una casella, queste vengono annullate mediante un tratto.
- L'aggiunta di altre caselle o simboli è soggetta al previo accordo della Commissione Internazionale dello Stato Civile.

ALLEGATO C

FORMULA C

1	STATO: ITALIA ÉTAT:	2	SERVIZIO DELLO STATO CIVILE: SERVICE DE L'ÉTAT CIVIL DE																																																										
<table border="1" style="width: 100%;"> <tr> <td style="text-align: center;">3</td> <td colspan="3">ESTRATTO DELL'ATTO DI MORTE N° EXTRAIT DE L'ACTE DE DÉCÈS N°</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">4</td> <td>DATA E LUOGO DELLA MORTE DATE ET LIEU DU DÉCÈS</td> <td style="text-align: center;">Jo</td> <td style="text-align: center;">Mo</td> <td style="text-align: center;">An</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">5</td> <td colspan="3">COGNOME NOM</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">6</td> <td colspan="3">PRENOMI PRÉNOMS</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">7</td> <td colspan="3">SESSO SEXE</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">8</td> <td>DATA E LUOGO DI NASCITA DATE ET LIEU DE NAISSANCE</td> <td style="text-align: center;">Jo</td> <td style="text-align: center;">Mo</td> <td style="text-align: center;">An</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">9</td> <td colspan="3">COGNOME DELL'ULTIMO CONIUGE NOM DU DERNIER CONJOINT</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">10</td> <td colspan="3">PRENOMI DELL'ULTIMO CONIUGE PRÉNOMS DU DERNIER CONJOINT</td> </tr> <tr> <td colspan="2"></td> <td style="text-align: center;">12</td> <td>PADRE PÈRE</td> <td style="text-align: center;">13</td> <td>MADRE MÈRE</td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">5</td> <td>COGNOME NOM</td> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">6</td> <td>PRENOMI PRÉNOMS</td> <td colspan="2"></td> <td colspan="2"></td> </tr> <tr> <td style="text-align: center;">11</td> <td>DATA DEL RILASCIO. FIRMA E BOLLO DATE DE DÉLIVRENCE SIGNATURE SCEAU</td> <td style="text-align: center;">Jo</td> <td style="text-align: center;">Mo</td> <td style="text-align: center;">An</td> <td></td> </tr> </table>				3	ESTRATTO DELL'ATTO DI MORTE N° EXTRAIT DE L'ACTE DE DÉCÈS N°			4	DATA E LUOGO DELLA MORTE DATE ET LIEU DU DÉCÈS	Jo	Mo	An	5	COGNOME NOM			6	PRENOMI PRÉNOMS			7	SESSO SEXE			8	DATA E LUOGO DI NASCITA DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Jo	Mo	An	9	COGNOME DELL'ULTIMO CONIUGE NOM DU DERNIER CONJOINT			10	PRENOMI DELL'ULTIMO CONIUGE PRÉNOMS DU DERNIER CONJOINT					12	PADRE PÈRE	13	MADRE MÈRE	5	COGNOME NOM					6	PRENOMI PRÉNOMS					11	DATA DEL RILASCIO. FIRMA E BOLLO DATE DE DÉLIVRENCE SIGNATURE SCEAU	Jo	Mo	An	
3	ESTRATTO DELL'ATTO DI MORTE N° EXTRAIT DE L'ACTE DE DÉCÈS N°																																																												
4	DATA E LUOGO DELLA MORTE DATE ET LIEU DU DÉCÈS	Jo	Mo	An																																																									
5	COGNOME NOM																																																												
6	PRENOMI PRÉNOMS																																																												
7	SESSO SEXE																																																												
8	DATA E LUOGO DI NASCITA DATE ET LIEU DE NAISSANCE	Jo	Mo	An																																																									
9	COGNOME DELL'ULTIMO CONIUGE NOM DU DERNIER CONJOINT																																																												
10	PRENOMI DELL'ULTIMO CONIUGE PRÉNOMS DU DERNIER CONJOINT																																																												
		12	PADRE PÈRE	13	MADRE MÈRE																																																								
5	COGNOME NOM																																																												
6	PRENOMI PRÉNOMS																																																												
11	DATA DEL RILASCIO. FIRMA E BOLLO DATE DE DÉLIVRENCE SIGNATURE SCEAU	Jo	Mo	An																																																									

SYMBOLES / SIMBOLI / ZEICHEN / SYMBOLS / SIMBOLOS / ΣΥΜΒΟΛΑ /
SYMBOLEN / SIMBOLOS / ISARETLER / SIMBOLI

- Jo: Giorno / Jour / Tag / Day / Dia / I:~u:~x / Dag / Dia / Gün / Dan
- Mo: Mese / Mois / Monat / Month / Mes / ʔi:~y / Maand / Mès / Ay / Mese
- An: Anno / Année / Jahr / Year / Año / "E:~x / Jaar / Ano / Yil / Godina
- M: Maschile / Masculia / Männlich / Masculino / Masculino / "A:~x / Mannolijk / Masculino / Erkok / Muški
- F: Femminile / Féminin / Weiblich / Feminine / Femenino / E~y / Vrouwelijk / Feminino / Kadia / Ženski

X LEGISLATURA - DISEGNI DI LEGGE E RELAZIONI - DOCUMENTI

ESTRATTO RILASCIATO IN APPLICAZIONE DELLA CONVENZIONE FIRMATA A VIENNA L'8 SETTEMBRE 1976
 EXTRAIT DÉLIVRÉ EN APPLICATION DE LA CONVENTION SIGNÉE À VIENNE LE 8 SEPTEMBRE 1976*
 AUSZUG, AUSGESTELLT GEMÄSS DEM ÜBEREINKOMMEN VON WIEN VOM 8. SEPTEMBER 1976
 EXTRACT ISSUED IN PURSUANCE OF THE CONVENTION SIGNED AT VIENNA ON SEPTEMBER 8, 1976
 CERTIFICACION EXPEDIDA EN APLICACION DEL CONVENIO FIRMADO EN VIENNA EL 8 DE SEPTIEMBRE DE 1976
ΑΠΟΣΤΑΣΜΑ ΧΟΡΗΓΟΥΜΕΝΟΝ ΚΑΤ' ΕΦΑΡΜΟΓΗΝ ΤΗΣ ΣΥΜΒΑΣΕΩΣ ΤΗΣ ΒΙΕΝΝΗΣ ΤΗΣ 8 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ 1976
 UITTREKSEL AFGEGEVEN INGEVOLGE DE OVEREENKOMST ONDERTEKEND TE WENEN OP 8 SEPTEMBER 1976
 CERTIDÃO EMITIDA AO ABRIGO DA CONVENÇÃO ASSINADA EM VIENNA AOS 8 DE SETEMBRO DE 1976
 VIYANADA 8 EYLUL 1976 TARIHİNDE İMZALANAN SÖZLEŞME UYARINCA VERİLEN ÖRNEK
 IZVOD IZDAT NA OSNOVU PRIMENE KONVENCIJE POTPISANE U BEČU 8 SEPTEMBRA 1976

1	Stato / Staat / Country / Estado / Κράτος / Staat / Estado / Devlet / Država
2	Servizio dello stato civile / Standesamtsbehörde / Civil Registry Office of / Registro Civil de / Δημόσια Αρχή του / Dienst van de burgerlijke stand van / Servicios do registo civil de / Nüfus İdaresi / Matična služba
3	Estratto dell'atto di morte n. / Auszug aus dem Sterbeeintrag Nr. / Extract from death registration no. / Certificación del acta de defunción núm. / Απόσπασμα ληξιαρχικής πράξεως θανάτου έριθ / Uittreksel uit de overlijdensakte nr. / Certidão do assento de óbito nº / Odlum sicil órnegi No. / Izvod iz matične knjige umrlih
4	Data e luogo della morte / Tag und Ort des Todes / Date and place of death / Fecha y lugar de la defunción / Χρονολογία και τόπος θανάτου / Datum en plaats van overlijden / Data e lugar do óbito / Odlum yeri ve tarihi / Datum i mesto smrti
5	Nome / Name / Apellidos / Έπώνυμον / Naam / Apellidos / Soyadi / Prezime
6	Cognome / Vornamen / Forenames / Nombre propio / Όνόματα / Voornamen / Nome próprio / Adi / Ime
7	Sesso / Geschlecht / Sex / Sexo / Φύλον / Geschlecht / Sexo / Cinsiyeti / Poi
8	Data e luogo di nascita / Tag und Ort der Geburt / Date and place of birth / Fecha y lugar de nacimiento / Χρονολογία και τόπος γεννήσεως / Geboortedatum en -plaats / Data e lugar do nascimento / Doğum yeri ve tarihi / Datum i mesto rođenja
9	Cognome dell'ultimo coniuge / Name des letzten Ehegatten / Name of the last spouse / ^{Apellidos} Nombre propio del cónyuge / Έπώνυμον του τελευταίου συζύγου / Naam van de laatste echtgenoot / Apellidos do último cónyuge / Son eşin soyadı / Prezime poslednjeg suprūznika
10	Prenomi dell'ultimo coniuge / Vornamen des letzten Ehegatten / Forenames of the last spouse / Nombre propio del cónyuge / Όνόματα του τελευταίου συζύγου / Voornamen van de laatste echtgenoot / Nome próprio do último cónyuge / Son eşin adi / Ime poslednjeg suprūznika
11	Data di rilascio, firma, bollo / Tag der Ausstellung, Unterschrift, Siegel / Date of issue, signature, seal / Fecha de expedición, firma, sello / Χρονολογία έκδόσεως, υπογραφή, σφραγίδα / Datum van afgifte, handtekening, zegel / Data de emissão, assinatura, selo / Venliş, tarihi, imza, muhur / Datum izdavanja, poptis, pečát.
12	Padre / Vater / Father / Padre / Πατήρ / Vater / Pai / Baba / Otao
13	Madre / Mutter / Mother / Madre / Μητέρα / Moeder / Mãe / Ana / Majka

* Ai sensi degli artt. 3, 4, 5 e 7 della presente Convenzione:

- Le iscrizioni sono scritte in caratteri romani di stampa; possono inoltre essere scritte nei caratteri della lingua che è stata utilizzata per la redazione dell'atto al quale si riferiscono.
- Le date sono scritte in cifre arabe, indicanti successivamente il giorno, il mese e l'anno. Il giorno e il mese sono indicati da due cifre, l'anno da quattro cifre. I nove primi giorni del mese e i nove primi mesi dell'anno sono designati dalle cifre che vanno dallo 01 allo 09.
- Il nome di ogni luogo che si trovi in uno Stato diverso dallo Stato che ha rilasciato l'estratto deve essere seguito dal nome dello Stato nel quale tale luogo si trova.
- I simboli Mar, Sc, Div, A, D, Dm e Df sono seguiti dalla data e luogo dell'evento. Il simbolo Mar è inoltre seguito da nome e cognome del coniuge.
- Se la formulazione dell'atto non permette la compilazione di una casella o di parte di una casella, queste vengono annullate mediante un tratto.
- L'aggiunta di altre caselle o simboli è soggetta al previo accordo della Commissione Internazionale dello Stato Civile.